

ΑΙΤΙΟΛΟΓΙΚΗ ΕΚΘΕΣΗ

στο σχέδιο νόμου «Για την ενσωμάτωση των Οδηγιών 2010/64/ΕΕ του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου της 20ής Οκτωβρίου 2010 σχετικά με το δικαίωμα σε διερμηνεία και μετάφραση κατά την ποινική διαδικασία (L 280) και 2012/13/ΕΕ του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου της 22ας Μαΐου 2012 σχετικά με το δικαίωμα ενημέρωσης στο πλαίσιο ποινικών διαδικασιών (L 142)»

Προς τη Βουλή των Ελλήνων

Εισαγωγικές παρατηρήσεις:

Σκοπός του νομοσχεδίου είναι η ενσωμάτωση των Οδηγιών 2010/64/ΕΕ και 2012/13/ΕΕ στην ελληνική έννομη τάξη. Οι δύο Οδηγίες υιοθετήθηκαν στο πλαίσιο της πολιτικής διατήρησης και ανάπτυξης ενός χώρου ελευθερίας, ασφάλειας και δικαιοσύνης. Περιλαμβάνουν ελάχιστους κοινούς κανόνες σε δύο τομείς της ποινικής δικαιοσύνης: α) το δικαίωμα διερμηνείας και μετάφρασης των υπόπτων ή κατηγορουμένων και β) το δικαίωμα ενημέρωσης στο πλαίσιο ποινικών διαδικασιών.

Η υιοθέτηση ελάχιστων κοινών κανόνων στο πεδίο της ποινικής δικαιοσύνης συνιστά το απαραίτητο μέσο για τη δημιουργία αμοιβαίας εμπιστοσύνης μεταξύ των κρατών - μελών ως προς την εφαρμογή των ποινικών διαδικασιών και, συνακόλουθα, θα συμβάλει σημαντικά στην καθιέρωση και πλήρη εφαρμογή της αρχής της αμοιβαίας αναγνώρισης των δικαστικών αποφάσεων που συνιστά τον ακρογωνιαίο λίθο της δικαστικής συνεργασίας σε αστικά και ποινικά θέματα εντός της Ένωσης (βλ. Συμπεράσματα Τάμπερε, 29 Νοεμβρίου 2000, ΕΕ C 12 της 15.1.2001, σ. 10).

Οι δύο αυτές Οδηγίες εντάσσονται σε μια δέσμη μέτρων για την ενίσχυση των δικονομικών δικαιωμάτων των υπόπτων ή κατηγορουμένων σε ποινικές διαδικασίες, όπως αυτά καταγράφηκαν στο ψήφισμα του Συμβουλίου για έναν οδικό χάρτη για την ενίσχυση των δικονομικών δικαιωμάτων των υπόπτων ή κατηγορουμένων σε ποινικές διαδικασίες (ΕΕ C 295 της 4.12.2009, σ. 1). Σύμφωνα με τον οδικό χάρτη απαιτείται η έγκριση μέτρων, πλην των δύο ανωτέρω, και ως προς το δικαίωμα σε νομικές συμβουλές και το ευεργέτημα πενίας, το δικαίωμα επικοινωνίας με συγγενείς, εργοδότες και προξενικές αρχές και όσον αφορά ειδικές διασφαλίσεις για ευάλωτους υπόπτους ή κατηγορουμένους.

Το νομοσχέδιο χωρίζεται σε δύο Τμήματα. Το Τμήμα Α' περιλαμβάνει τις διατάξεις ενσωμάτωσης της Οδηγίας 2010/64/ΕΕ, ενώ το Τμήμα Β' περιλαμβάνει τις διατάξεις ενσωμάτωσης της Οδηγίας 2012/13/ΕΕ.

ΤΜΗΜΑ Α'

ΕΝΣΩΜΑΤΩΣΗ ΟΔΗΓΙΑΣ «2010/64/ΕΕ ΤΟΥ
ΕΥΡΩΠΑΪΚΟΥ ΚΟΙΝΟΒΟΥΛΙΟΥ ΚΑΙ ΤΟΥ
ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΥ ΤΗΣ 20ΗΣ ΟΚΤΩΒΡΙΟΥ 2010 ΣΧΕΤΙΚΑ
ΜΕ ΤΟ ΔΙΚΑΙΩΜΑ ΣΕ ΔΙΕΡΜΗΝΕΙΑ ΚΑΙ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ
ΚΑΤΑ ΤΗΝ ΠΟΙΝΙΚΗ ΔΙΑΔΙΚΑΣΙΑ»

Άρθρο 1

Αντικείμενο και πεδίο εφαρμογής

Το άρθρο 1 ορίζει το αντικείμενο και το πεδίο εφαρμογής της Οδηγίας 2010/64.

Άρθρο 2

Δικαίωμα σε διερμηνεία

Με το άρθρο 2 αντικαθίσταται η παράγραφος 1 του άρθρου 233 του Κώδικα Ποινικής Δικονομίας σχετικά με τις προϋποθέσεις παροχής διερμηνείας. Το κείμενο του ΚΠΔ βελτιώνεται σε δύο σημεία: Αποσαφηνίζεται, πρώτον, ότι το δικαίωμα σε διερμηνεία αφορά σε όλη την ποινική διαδικασία. Επιπλέον, αποσαφηνίζεται ότι το δικαίωμα σε διερμηνεία παρέχεται όταν ο κατηγορούμενος δεν ομιλεί ή δεν κατανοεί επαρκώς τη γλώσσα της ποινικής διαδικασίας. Περαιτέρω, επιβάλλεται η υποχρέωση εξακρίβωσης με κάθε πρόσφορο μέσο του κατά πόσο ο κατηγορούμενος μιλά και κατανοεί τη γλώσσα της ποινικής διαδικασίας και αν χρειάζεται διερμηνέα. Επίσης, προβλέπεται ότι κατά της απόφασης μη χορήγησης διερμηνείας ή κατά ανεπαρκούς διερμηνείας ο ύποπτος ή ο κατηγορούμενος μπορούν να προσφύγουν στα αρμόδια για κάθε στάδιο της διαδικασίας όργανα.

Τέλος, με τη νομοθετική εξουσιοδότηση που περιέχεται στην παράγραφο 2, με την οποία προστίθεται παράγραφος 3 στο άρθρο 233 ΚΠΔ, δίνεται η δυνατότητα να επέλθουν βελτιώσεις και τροποποιήσεις στο υφιστάμενο πλαίσιο με την πρόβλεψη, με υπουργική απόφαση, καθορισμού των προσόντων των διερμηνέων, ώστε να διασφαλισθεί η ποιότητα της παρεχόμενης διερμηνείας-μετάφρασης.

Άρθρο 3

Εμπιστευτικότητα διερμηνείας

Με το άρθρο αυτό αντικαθίσταται το άρθρο 236 του ΚΠΔ έτσι ώστε αφενός μεν για την ορκωμοσία του διερμηνέα να εφαρμόζεται το άρθρο 218 του ΚΠΔ και αφετέρου να προβλέπεται ότι ο διερμηνέας θα ασκεί τα καθήκοντά του «τηρώντας πλήρη εχεμύθεια».

Άρθρο 4

Δικαίωμα μετάφρασης ουσιαστών εγγράφων

Με το άρθρο 4 προστίθεται άρθρο 236Α στον ΚΠΔ έτσι ώστε να παρέχεται γραπτή μετάφραση εντός ευλόγου χρονικού διαστήματος των ουσιαστών εγγράφων ή των χωρίων αυτών. Προβλέπεται επίσης, και το δικαίωμα του κατηγορουμένου να υποβάλει αιτιολογημένο αίτημα για τον προσδιορισμό και άλλων εγγράφων ή χωρίων εγγράφων ως ουσιαστών, καθώς και εξαίρεση από τη γενική υποχρέωση μετάφρασης, όταν υπάρχουν εξαιρετικά επείγουσες περιπτώσεις. Όπως και στο προηγούμενο άρθρο προβλέφθηκε η δυνατότητα υποβολής αντιρρήσεων κατά της αποφάσεως με την οποία απορρίπτεται αίτημα χαρακτηρισμού εγγράφου ως ουσιαστού.

Άρθρο 5

Διαδικασία καταγραφής

Με το άρθρο αυτό προστίθεται άρθρο 238Α στον ΚΠΔ και προβλέπεται ότι για το γεγονός της εξέτασης με συνδρομή διερμηνέα ή της προφορικής μετάφρασης ή της παραίτησης από το δικαίωμα μετάφρασης, συντάσσεται ειδική έκθεση.

Άρθρο 6

Έξοδα διερμηνείας και μετάφρασης

Με το άρθρο αυτό προβλέπεται ότι τα έξοδα διερμη-

νείας και μετάφρασης των ουσιαστών εγγράφων, όπως αυτά προσδιορίζονται στο άρθρο 4, αναλαμβάνονται από το Δημόσιο.

Άρθρο 7

Εκζητούμενοι βάσει ευρωπαϊκού εντάλματος

Με το άρθρο αυτό επεκτείνεται το δικαίωμα μετάφρασης και στη διαδικασία εκτέλεσης ευρωπαϊκού εντάλματος σύλληψης.

Άρθρο 8

Επαγγελματική Εκπαίδευση

Με το άρθρο αυτό προβλέπεται ότι κατά την κατάρτιση των δικαστών, εισαγγελέων, προανακριτικών και δικαστικών υπαλλήλων, λαμβάνεται ιδιαίτερη μέριμνα ώστε αυτοί να γνωρίζουν τις ιδιομορφίες της επικοινωνίας μέσω διεργμηνέα.

ΤΜΗΜΑ Β΄
ΕΝΣΩΜΑΤΩΣΗ ΤΗΣ ΟΔΗΓΙΑΣ «2012/13/ΕΕ
ΤΟΥ ΕΥΡΩΠΑΪΚΟΥ ΚΟΙΝΟΒΟΥΛΙΟΥ ΚΑΙ
ΤΟΥ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΥ ΤΗΣ 22ΑΣ ΜΑΙΟΥ 2012
ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΟ ΔΙΚΑΙΩΜΑ ΕΝΗΜΕΡΩΣΗΣ
ΣΤΟ ΠΛΑΙΣΙΟ ΠΟΙΝΙΚΩΝ ΔΙΑΔΙΚΑΣΙΩΝ»

Άρθρο 9

Αντικείμενο

Στο άρθρο αυτό ορίζεται το αντικείμενο των ρυθμίσεων που ακολουθούν.

Άρθρο 10

Δικαίωμα ενημέρωσης

Με το άρθρο αυτό προστίθεται άρθρο 99Α στον ΚΠΔ και προβλέπει ότι ο ύποπτος ή ο κατηγορούμενος ενημερώνονται για τα δικαιώματά τους σε απλή κατανοητή γλώσσα, εγγράφως ή προφορικά. Επίσης, θεσπίζεται η υποχρέωση των αρχών να χορηγούν έγγραφο δικαιωμάτων του κατηγορουμένου κατά τη σύλληψη. Η υποχρέωση αυτή αντιστοιχεί στην υφιστάμενη σήμερα πρακτική που ακολουθείται από τις αστυνομικές αρχές, με τη χορήγηση πληροφοριακού δελτίου στους συλλαμβανόμενους, το οποίο διατίθεται μεταφρασμένο σε διάφορες γλώσσες.

Άρθρο 11

Έγγραφο δικαιωμάτων στις διαδικασίες
του ευρωπαϊκού εντάλματος σύλληψης

Το άρθρο 11 προβλέπει τη χορήγηση εγγράφου δικαιωμάτων στον εκζητούμενο κατά τη σύλληψή του, σύμφωνα με το ευρωπαϊκό ένταλμα σύλληψης.

Άρθρο 12

Δικαίωμα πρόσβασης στο υλικό της δικογραφίας

Με το άρθρο αυτό προστίθενται παράγραφοι 3,4,5 στο άρθρο 101 ΚΠΔ, με τις οποίες προβλέπονται οι περιπτώσεις στις οποίες δεν επιτρέπεται το δικαίωμα πρόσβασης του κατηγορουμένου στο υλικό της δικογραφίας. Για το ανωτέρω γεγονός αλλά και για την παροχή πληροφο-

ριών στον κατηγορούμενο συντάσσεται σχετική έκθεση αρμοδίας. Τέλος, ο κατηγορούμενος ή ο συνήγορός του έχει το δικαίωμα να υποβάλει αντιρρήσεις, κατά της ενδεχόμενης παράλειψης ή άρνησης παροχής των εν λόγω πληροφοριών, της διάταξης της παρ. 3 του άρθρου 236Α ΚΠΔ, εφαρμοζομένης αναλόγως.

Άρθρο 13

Εκπαίδευση

Με το άρθρο αυτό προβλέπεται ότι κατά την κατάρτιση των δικαστών, εισαγγελέων, προανακριτικών και δικαστικών υπαλλήλων, που συμμετέχουν σε ποινικές διαδικασίες, αποδίδεται ιδιαίτερη έμφαση σχετικά με το ανωτέρω δικαίωμα ενημέρωσης.

Αθήνα, 12 Δεκεμβρίου 2013

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ

ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ,
ΔΙΑΦΑΝΕΙΑΣ
ΚΑΙ ΑΝΘΡΩΠΙΝΩΝ
ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΩΝ

Ι. Στουρνάρας

Χ. Αθανασίου

ΔΗΜΟΣΙΑΣ ΤΑΞΗΣ
ΚΑΙ ΠΡΟΣΤΑΣΙΑΣ ΤΟΥ ΠΟΛΙΤΗ

Ν. – Γ. Δένδιας

Τροποποιούμενες - καταργούμενες διατάξεις
 με το Σχέδιο Νόμου «Για την ενσωμάτωση των Οδηγιών 2010/64/ΕΕ του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου της 20^{ης} Οκτωβρίου 2010 σχετικά με το δικαίωμα σε διερμηνεία και μετάφραση κατά την ποινική διαδικασία (L 280) και 2012/13/ΕΕ του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου της 22^{ας} Μαΐου 2012 σχετικά με το δικαίωμα ενημέρωσης στο πλαίσιο ποινικών διαδικασιών (L 142)»

1. Με το άρθρο 2 παρ. 1 του σχεδίου νόμου αντικαθίσταται η παράγραφος 1 του άρθρου 233 του Κώδικα Ποινικής Δικονομίας, που ορίζει τα εξής:

1. Όταν πρόκειται να εξεταστεί κατηγορούμενος, αστικώς υπεύθυνος ή μάρτυρας που δεν γνωρίζει επαρκώς την ελληνική γλώσσα, εκείνος που διενεργεί την ανάκριση ή εκείνος που διευθύνει τη συζήτηση διορίζει διερμηνέα.

2. Με το άρθρο 3 του σχεδίου νόμου αντικαθίσταται το άρθρο 236 του Κώδικα Ποινικής Δικονομίας, που ορίζει τα εξής:

Ο διερμηνέας πριν αναλάβει τα καθήκοντα του, οφείλει να ορκισθεί ενώπιον εκείνου που τον διόρισε. Προς τούτο ερωτάται εάν προτιμά να δώσει θρησκευτικό ή πολιτικό όρκο. Εάν επιλέξει το χριστιανικό τύπο όρκου, ορκίζεται στο ιερό ευαγγέλιο ενώπιον εκείνου που τον διόρισε, ότι θα μεταφράσει με ακρίβεια και πιστότητα όλα όσα θα ειπωθούν κατά τη συζήτηση ή, αν πρόκειται για την περίπτωση του άρθρου 237, τα έγγραφα. Εάν επιλέξει τον πολιτικό όρκο δηλώνει επικαλούμενος την τιμή και τη συνείδηση του, ότι θα μεταφράσει με ακρίβεια και πιστότητα όλα όσα θα ειπωθούν κατά τη συζήτηση ή, αν πρόκειται για την περίπτωση του άρθρου 237, τα έγγραφα.

3. Με το άρθρο 11 του σχεδίου νόμου αντικαθίσταται το πρώτο εδάφιο της παραγράφου 1 του άρθρου 15 του ν. 3251/2004, που ορίζει τα εξής :

Όταν ο εκζητούμενος συλλαμβάνεται βάσει του ευρωπαϊκού εντάλματος σύλληψης, οδηγείται χωρίς αναβολή στον εισαγγελέα εφετών.

ΣΧΕΔΙΟ ΝΟΜΟΥ

Για την ενσωμάτωση των Οδηγιών 2010/64/ΕΕ του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου της 20ής Οκτωβρίου 2010 σχετικά με το δικαίωμα σε διερμηνεία και μετάφραση κατά την ποινική διαδικασία (L 280) και 2012/13/ΕΕ του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου της 22ας Μαΐου 2012 σχετικά με το δικαίωμα ενημέρωσης στο πλαίσιο ποινικών διαδικασιών (L 142)

ΤΜΗΜΑ Α' ΔΙΚΑΙΩΜΑ ΣΕ ΔΙΕΡΜΗΝΕΙΑ ΚΑΙ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ ΚΑΤΑ ΤΗΝ ΠΟΙΝΙΚΗ ΔΙΑΔΙΚΑΣΙΑ

Άρθρο 1 Αντικείμενο και πεδίο εφαρμογής (άρθρο 1 παράγραφοι 1, 2 και 4 της Οδηγίας 2010/64/ΕΕ)

1. Με τις διατάξεις των άρθρων 1 έως 8 του παρόντος εναρμονίζεται η ελληνική νομοθεσία με την Οδηγία 2010/64/ΕΕ σχετικά με το δικαίωμα σε διερμηνεία και μετάφραση για τους υπόπτους ή τους κατηγορούμενους κατά τη διάρκεια της ποινικής διαδικασίας, καθώς και κατά τη διαδικασία εκτέλεσης ευρωπαϊκού εντάλματος σύλληψης.

2. Το δικαίωμα της παραγράφου 1 ισχύει για όποιον είναι ύποπτος ή κατηγορείται για την τέλεση αξιόποινης πράξης, από το χρόνο κατά τον οποίο ενημερώνεται σχετικά από τις αρμόδιες αρχές, με επίσημη κοινοποίηση ή με άλλο τρόπο, και καθ' όλη τη διάρκεια της ποινικής διαδικασίας.

Άρθρο 2 Δικαίωμα σε διερμηνεία (άρθρα 2 και 5 της Οδηγίας 2010/64/ΕΕ)

1. Η παράγραφος 1 του άρθρου 233 του Κώδικα Ποινικής Δικονομίας αντικαθίσταται ως εξής:

«Σε οποιοδήποτε στάδιο της ποινικής διαδικασίας, όταν πρόκειται να εξετασθεί ύποπτος, κατηγορούμενος, αστικώς υπεύθυνος ή μάρτυρας ο οποίος δεν ομιλεί ή δεν κατανοεί επαρκώς την ελληνική γλώσσα, του παρέχεται χωρίς καθυστέρηση διερμηνεία. Εφόσον τούτο είναι αναγκαίο, διατίθεται διερμηνεία για την επικοινωνία μεταξύ των κατηγορουμένων και των συνηγόρων τους σε όλα τα στάδια της ποινικής διαδικασίας. Το, κατά τα ανωτέρω εδάφια, δικαίωμα σε διερμηνεία περιλαμβάνει την προσήκουσα συνδρομή σε άτομα με πρόβλημα ακοής ή ομιλίας. Σε κάθε στάδιο της ποινικής διαδικασίας ο εξετάζων εξακριβώνει με κάθε πρόσφορο μέσο κατά πόσον ο ύποπτος ή ο κατηγορούμενος ομιλεί και κατανοεί την ελληνική γλώσσα και αν χρειάζεται τη συνδρομή διερμηνέα. Ο ύποπτος ή ο κατηγορούμενος έχει δικαίωμα να ασκήσει αντιρρήσεις κατά της απόφασης με την οποία κρίθηκε ότι δεν είναι αναγκαία η παροχή διερμηνείας ή όταν η ποιότητα της διερμηνείας δεν είναι επαρκής. Επί των αντιρρήσεων αποφασίζει κατά την διαδικασία ο Εισαγγελέας, κατά την κύρια ανάκριση το Δικαστικό Συμβούλιο και κατά την κύρια διαδικασία το Δικαστήριο. Εφόσον απαιτείται, μπορεί να γίνεται χρήση

τεχνολογίας επικοινωνιών, όπως η τηλεδιάσκεψη, το τηλέφωνο ή το διαδίκτυο, εκτός αν η προσωπική παρουσία του διερμηνέα κρίνεται από τον εξετάζοντα απαραίτητη.»

2. Μετά την παράγραφο 2 του άρθρου 233 προστίθεται παράγραφος 3 ως εξής:

«Με απόφαση του Υπουργού Δικαιοσύνης, Διαφάνειας και Ανθρωπίνων Δικαιωμάτων, καθορίζονται τα προσόντα των προσώπων που μπορούν να περιληφθούν στον πίνακα διερμηνέων.»

Άρθρο 3 (άρθρο 5 της Οδηγίας 2010/64/ΕΕ)

Το άρθρο 236 του Κώδικα Ποινικής Δικονομίας αντικαθίσταται ως εξής:

«Ο διερμηνέας, πριν αναλάβει τα καθήκοντά του, οφείλει να ορκιστεί, σύμφωνα με το άρθρο 218 ενώπιον εκείνου που τον διόρισε, ότι θα μεταφράσει με ακρίβεια και πιστότητα, τηρώντας πλήρη εχεμύθεια, όλα όσα θα ειπωθούν κατά τη συζήτηση ή, αν πρόκειται για την περίπτωση του άρθρου 237, τα έγγραφα.»

Άρθρο 4 Δικαίωμα μετάφρασης ουσιαστών εγγράφων (άρθρο 3 της Οδηγίας 2010/64/ΕΕ)

Μετά το άρθρο 236 του Κώδικα Ποινικής Δικονομίας προστίθεται άρθρο 236Α ως εξής:

«1. Στους υπόπτους ή στους κατηγορούμενους που δεν κατανοούν τη γλώσσα της ποινικής διαδικασίας παρέχεται εντός εύλογου χρονικού διαστήματος γραπτή μετάφραση όλων των ουσιαστών εγγράφων ή χωρίων εγγράφων της διαδικασίας. Τα ουσιαστέα έγγραφα περιλαμβάνουν οποιαδήποτε απόφαση συνεπάγεται τη στέρηση της ελευθερίας ενός προσώπου, οποιοδήποτε έγγραφο απαγγελίας κατηγορίας και οποιαδήποτε δικαστική απόφαση σχετική με την κατηγορία. Οι κατηγορούμενοι ή οι συνήγοροί τους δύνανται να υποβάλουν αιτιολογημένο αίτημα για το χαρακτηρισμό εγγράφων ή χωρίων εγγράφων ως ουσιαστών. Οι ύποπτοι ή οι κατηγορούμενοι δεν έχουν δικαίωμα σε μετάφραση χωρίων ουσιαστών εγγράφων τα οποία δεν συμβάλλουν στην κατανόηση εκ μέρους τους του περιεχομένου της εναντίον τους κατηγορίας.

2. Σε εξαιρετικά επείγουσες περιπτώσεις η έγγραφη μετάφραση μπορεί να αντικατασταθεί από προφορική μετάφραση ή προφορική σύνοψη του περιεχομένου των ουσιαστών εγγράφων.

3. Ο ύποπτος ή ο κατηγορούμενος έχει δικαίωμα να υποβάλει αντιρρήσεις κατά της απόφασης με την οποία κρίνεται ότι δεν απαιτείται μετάφραση εγγράφων ή χωρίων εγγράφων ή όταν η ποιότητά της δεν είναι επαρκής. Στην περίπτωση αυτή εφαρμόζεται αναλόγως το έκτο εδάφιο του άρθρου 233 παράγραφος 1.

4. Ο ύποπτος ή ο κατηγορούμενος έχει δικαίωμα να παραιτηθεί από το δικαίωμα μετάφρασης εγγράφων υπό την προϋπόθεση ότι έχει προηγουμένως συμβουλευθεί συνήγορο ή ότι έχει με άλλο τρόπο λάβει πλήρη γνώση των συνεπειών της παραίτησης. Η παραίτηση πρέπει να είναι προϊόν της ελεύθερης βούλησης του προσώπου και να μην περιέχει όρο ή αίρεση.»

Άρθρο 5
Διαδικασία καταγραφής
(άρθρο 7 της Οδηγίας 2010/64/ΕΕ)

Μετά το άρθρο 238 του Κώδικα Ποινικής Δικονομίας προστίθεται άρθρο 238Α ως εξής:

«Για την εξέταση του υπόπτου ή του κατηγορουμένου σε κάθε στάδιο της ποινικής διαδικασίας, όταν αυτή γίνεται με τη συνδρομή διερμηνέα ή όταν γίνεται προφορική μετάφραση ή σύνοψη βασικών εγγράφων ή για την παραίτηση των ανωτέρω από το δικαίωμα της μετάφρασης, συντάσσεται έκθεση ή γίνεται ειδική μνεία στην έκθεση που συντάσσεται από το αρμόδιο κάθε φορά όργανο.»

Άρθρο 6
Έξοδα
(άρθρο 4 της Οδηγίας 2010/64/ΕΕ)

Μετά το άρθρο 238Α του Κώδικα Ποινικής Δικονομίας προστίθεται άρθρο 238Β ως εξής:

«Τα έξοδα διερμηνείας, καθώς και τα έξοδα της μετάφρασης των αποφάσεων που συνεπάγονται τη στέρηση της ελευθερίας ενός προσώπου, των εγγράφων απαγγελίας κατηγορίας και των σχετικών με την κατηγορία δικαστικών αποφάσεων, τα οποία προκύπτουν από την εφαρμογή των άρθρων 233 επ. και 236Α του ΚΠΔ, ανεξάρτητα από την έκβαση της διαδικασίας, βαρύνουν το Δημόσιο.»

Άρθρο 7
Εκζητούμενοι βάσει ευρωπαϊκού εντάλματος
(παρ. 7 του άρθρου 2 και παρ. 6 του άρθρου 3
της Οδηγίας 2010/64/ΕΕ)

Στο άρθρο 15 του ν. 3251/2004 προστίθεται παράγραφος 5 ως εξής:

«5. Τα άρθρα 233 παράγραφος 1 και 236Α του ΚΠΔ εφαρμόζονται αναλόγως και στην περίπτωση συλληφθέντος εκζητούμενου βάσει ευρωπαϊκού εντάλματος σύλληψης.»

Άρθρο 8
Εκπαίδευση
(άρθρο 6 της Οδηγίας 2010/64/ΕΕ)

Κατά την κατάρτιση των δικαστών, των εισαγγελέων, των προανακριτικών και δικαστικών υπαλλήλων που συμμετέχουν σε ποινικές διαδικασίες, αποδίδεται ιδιαίτερη έμφαση στις ιδιομορφίες της επικοινωνίας με συνδρομή διερμηνέα, προκειμένου να επιτευχθεί αποτελεσματική και πραγματική επικοινωνία.

ΤΜΗΜΑ Β΄
ΔΙΚΑΙΩΜΑ ΕΝΗΜΕΡΩΣΗΣ
ΣΤΟ ΠΛΑΙΣΙΟ ΠΟΙΝΙΚΩΝ ΔΙΑΔΙΚΑΣΙΩΝ

Άρθρο 9
Αντικείμενο
(άρθρο 1 της Οδηγίας 2012/13/ΕΕ)

Με τις διατάξεις των άρθρων 10 έως 13 του παρόντος νόμου εναρμονίζεται η ελληνική νομοθεσία με την Οδηγία 2012/13/ΕΕ σχετικά με το δικαίωμα ενημέρωσης του

υπόπτου ή του κατηγορουμένου ως προς τα δικαιώματά του και ως προς τις εναντίον του κατηγορίες κατά τη διάρκεια της ποινικής διαδικασίας, καθώς και κατά τη διαδικασία εκτέλεσης ευρωπαϊκού εντάλματος σύλληψης.

Άρθρο 10
Δικαίωμα ενημέρωσης
(άρθρα 3 και 4 της Οδηγίας 2012/13/ΕΕ)

Μετά το άρθρο 99 του Κώδικα Ποινικής Δικονομίας προστίθεται άρθρο 99Α ως εξής:

«1. Ο ύποπτος ή ο κατηγορούμενος ενημερώνεται αμέσως όσον αφορά τουλάχιστον στα ακόλουθα δικαιώματα: α) το δικαίωμα παράστασης με συνήγορο, β) το δικαίωμα και τις προϋποθέσεις παροχής δωρεάν νομικών συμβουλών, γ) το δικαίωμα ενημέρωσης σχετικά με την κατηγορία, δ) το δικαίωμα διερμηνείας και μετάφρασης και ε) το δικαίωμα σιωπής.

2. Η ενημέρωση σύμφωνα με την παράγραφο 1 παρέχεται σε απλή και κατανοητή γλώσσα, προφορικά ή εγγράφως, λαμβανομένων υπόψη των ειδικών αναγκών των υπόπτων ή κατηγορουμένων που είναι ευάλωτα πρόσωπα.

3. Στον ύποπτο τέλεσης πράξης ή στον κατηγορούμενο, ο οποίος συλλαμβάνεται ή κρατείται, παρέχεται αμέσως έγγραφο στο οποίο καταγράφονται τα δικαιώματά του και του επιτρέπεται να το διατηρεί στην κατοχή του καθ' όλη τη διάρκεια της στέρησης της ελευθερίας του. Το έγγραφο αυτό περιλαμβάνει πληροφορίες σχετικά με τα ακόλουθα δικαιώματα: α) το δικαίωμα παράστασης με συνήγορο, β) το δικαίωμα και τις προϋποθέσεις παροχής δωρεάν νομικών συμβουλών, γ) το δικαίωμα ενημέρωσης σχετικά με την κατηγορία, δ) το δικαίωμα διερμηνείας και μετάφρασης, ε) το δικαίωμα σιωπής, στ) το δικαίωμα πρόσβασης στο υλικό της δικογραφίας, ζ) το δικαίωμα ενημέρωσης των προξενικών αρχών και ενός επιπλέον προσώπου, η) το δικαίωμα σε επείγουσα ιατρική περίθαλψη, θ) τον ανώτατο αριθμό ωρών ή ημερών κατά τις οποίες ο κατηγορούμενος δύναται να στερηθεί της ελευθερίας του προτού προσαχθεί ενώπιον δικαστικής αρχής και ι) πληροφορίες σχετικά με τις δυνατότητες προσβολής του νόμιμου χαρακτήρα της σύλληψης ή της κράτησης.

4. Το ως άνω έγγραφο συντάσσεται σε απλή και κατανοητή γλώσσα. Όταν αυτό δεν είναι διαθέσιμο στην κατάλληλη γλώσσα, ο ύποπτος ή ο κατηγορούμενος ενημερώνεται για τα δικαιώματά του προφορικά σε γλώσσα που κατανοεί. Το εν λόγω έγγραφο πρέπει στη συνέχεια να χορηγείται, χωρίς αδικαιολόγητη καθυστέρηση, σε γλώσσα που ο ύποπτος ή ο κατηγορούμενος κατανοεί.»

Άρθρο 11
Έγγραφο δικαιωμάτων στις διαδικασίες
του ευρωπαϊκού εντάλματος σύλληψης
(άρθρο 5 της Οδηγίας 2012/13/ΕΕ)

Το πρώτο εδάφιο της παρ. 1 του άρθρου 15 του ν. 3251/2004 αντικαθίσταται ως εξής:

«Όταν ο εκζητούμενος συλλαμβάνεται βάσει του ευρωπαϊκού εντάλματος σύλληψης, του χορηγείται αμέσως έγγραφο με πληροφορίες για τα δικαιώματά του και οδηγείται χωρίς αναβολή στον εισαγγελέα εφετών.»

Άρθρο 12**Δικαίωμα πρόσβασης στο υλικό της δικογραφίας
(άρθρα 7 και 8 της Οδηγίας 2012/13/ΕΕ)**

Στο άρθρο 101 του Κώδικα Ποινικής Δικονομίας προ-
στίθενται παράγραφοι 3, 4 και 5 ως εξής:

«3. Κατά παρέκκλιση από τις παραγράφους 1 και 2 οι αρμόδιες αρχές, δικαστικές ή υποκειμένες σε δικαστικό έλεγχο, δεν επιτρέπουν την πρόσβαση σε τμήμα του υλικού, αν αυτή ενδέχεται να θέσει σε σοβαρό κίνδυνο τη ζωή ή τα θεμελιώδη δικαιώματα άλλου προσώπου ή αν τέτοια άρνηση είναι απολύτως απαραίτητη για την προστασία σημαντικού δημοσίου συμφέροντος, όπως στις περιπτώσεις κατά τις οποίες η πρόσβαση θα μπορούσε να θέσει σε κίνδυνο τη διεξαγωγή έρευνας ή να βλάψει σοβαρά την εθνική ασφάλεια.

4. Για την παροχή πληροφοριών στον κατηγορούμενο, σύμφωνα με τα παραπάνω, συντάσσεται έκθεση ή γίνεται ειδική μνεία στην έκθεση που συντάσσεται αρμοδίως.

5. Ο κατηγορούμενος ή ο συνήγορός του έχει το δικαίωμα να υποβάλει αντιρρήσεις κατά της ενδεχόμενης παράλειψης ή άρνησης της αρμόδιας αρχής να παράσχει τις κατά τα ανωτέρω πληροφορίες. Η παράγραφος 3 του άρθρου 236Α εφαρμόζεται αναλόγως.»

Άρθρο 13**Εκπαίδευση****(άρθρο 9 της Οδηγίας 2012/13/ΕΕ)**

Κατά την κατάρτιση των δικαστών, των εισαγγελέων, των προανακριτικών και δικαστικών υπαλλήλων που συμμετέχουν σε ποινικές διαδικασίες, αποδίδεται ιδιαίτερη έμφαση σχετικά με το κατά τα ανωτέρω δικαίωμα ενημέρωσης.

Άρθρο 14

Η ισχύς του παρόντος αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Ι**Υπόδειγμα εγγράφου δικαιωμάτων**

Σε περίπτωση σύλληψης ή κράτησής σας έχετε τα ακόλουθα δικαιώματα:

**Α. ΣΥΝΔΡΟΜΗ ΣΥΝΗΓΟΡΟΥ/ΔΙΚΑΙΩΜΑ
ΠΑΡΟΧΗΣ ΝΟΜΙΚΩΝ ΣΥΜΒΟΥΛΩΝ**

Έχετε το δικαίωμα να ομιλήσετε εμπιστευτικά σε δικηγόρο. Ο δικηγόρος είναι ανεξάρτητος από την αστυνομία. Η αστυνομία πρέπει να σας βοηθήσει να έρθετε σε επικοινωνία με κάποιον δικηγόρο. Σε ορισμένες περιπτώσεις η βοήθεια παρέχεται δωρεάν. Ζητήστε περαιτέρω πληροφορίες από την αστυνομία.

**Β. ΕΝΗΜΕΡΩΣΗ ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΗΝ
ΠΟΙΝΙΚΗ ΚΑΤΗΓΟΡΙΑ**

Έχετε το δικαίωμα να πληροφορηθείτε το λόγο της σύλληψης ή κράτησής σας, καθώς και την πράξη που φέρεσθε ή κατηγορείσθε ότι έχετε διαπράξει.

Γ. ΔΙΕΡΜΗΝΕΙΑ ΚΑΙ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ

Εάν δεν μιλάτε ή δεν κατανοείτε τη γλώσσα της αστυνομίας ή των άλλων αρμόδιων αρχών, έχετε δικαίωμα βοήθειας από διερμηνέα, δωρεάν. Ο διερμηνέας μπορεί να σας βοηθήσει να μιλήσετε με τον δικηγόρο σας και υπέχει υποχρέωση εχεμύθειας όσον αφορά το περιεχόμενο της επικοινωνίας αυτής. Έχετε δικαίωμα σε μετάφραση τουλάχιστον των σχετικών τμημάτων ουσιαστών εγγράφων, συμπεριλαμβανομένης κάθε δικαστικής εντολής για τη σύλληψη ή την κράτησή σας, κάθε κατηγορίας ή κατηγορητηρίου και κάθε απόφασης. Σε ορισμένες περιπτώσεις μπορεί να σας παρασχεθεί προφορική μετάφραση ή περίληψη.

Δ. ΔΙΚΑΙΩΜΑ ΣΙΩΠΗΣ

Κατά την εξέτασή σας από την αστυνομία ή τις άλλες αρμόδιες αρχές δεν έχετε υποχρέωση να απαντήσετε σε ερωτήσεις για φερόμενο αδίκημα. Ο δικηγόρος σας μπορεί να σας βοηθήσει να αποφασίσετε επί του ζητήματος αυτού.

Ε. ΠΡΟΣΒΑΣΗ ΣΤΑ ΕΓΓΡΑΦΑ

Κατά τη σύλληψη και κράτησή σας, εσείς (ή ο δικηγόρος σας) έχετε δικαίωμα πρόσβασης σε βασικά έγγραφα που χρειάζεστε για να προσβάλετε τη σύλληψη ή κράτησή. Εάν η υπόθεσή σας παραπεμφθεί σε δικαστήριο, εσείς (ή ο δικηγόρος σας) έχετε δικαίωμα πρόσβασης στο αποδεικτικό υλικό που είναι υπέρ ή εις βάρος σας.

**ΣΤ. ΕΝΗΜΕΡΩΣΗ ΤΡΙΤΟΥ ΓΙΑ ΤΗ ΣΥΛΛΗΨΗ
Η ΚΡΑΤΗΣΗ ΣΑΣ / ΕΝΗΜΕΡΩΣΗ ΤΟΥ ΠΡΟΞΕΝΕΙΟΥ
Η ΤΗΣ ΠΡΕΣΒΕΙΑΣ ΤΗΣ ΧΩΡΑΣ ΣΑΣ**

Κατά τη σύλληψη ή κράτησή σας, θα πρέπει να ενημερώσετε σχετικά την αστυνομία αν επιθυμείτε να ενημερωθεί κάποιο πρόσωπο για την κράτησή σας, για παράδειγμα ένα μέλος της οικογένειάς σας ή ο εργοδότης σας. Σε ορισμένες περιπτώσεις το δικαίωμα ενημέρωσης άλλων προσώπων για την κράτησή σας μπορεί να περιορισθεί προσωρινά. Σε τέτοια περίπτωση, η αστυνομία θα σας ενημερώσει σχετικά.

Εάν είστε αλλοδαπός, ενημερώστε σχετικά την αστυνομία αν επιθυμείτε να ενημερωθεί για την κράτησή σας η προξενική αρχή ή η πρεσβεία της χώρας σας. Παρακαλείσθε επίσης, να ενημερώσετε την αστυνομία εάν επιθυμείτε να έρθετε σε επαφή με έναν υπάλληλο της προξενικής αρχής ή της πρεσβείας της χώρας σας.

Ζ. ΕΠΕΙΓΟΥΣΑ ΙΑΤΡΙΚΗ ΠΕΡΙΘΑΛΨΗ

Κατά τη σύλληψη ή κράτησή σας, έχετε δικαίωμα να τύχετε επείγουσας ιατρικής περίθαλψης. Παρακαλείσθε να ενημερώσετε την αστυνομία εάν έχετε ανάγκη τέτοιας περίθαλψης.

Η. ΠΕΡΙΟΔΟΣ ΣΤΕΡΗΣΗΣ ΕΛΕΥΘΕΡΙΑΣ

Μετά τη σύλληψή σας ενδέχεται να στερηθείτε της ελευθερίας σας ή να κρατηθείτε για ανώτατο χρονικό διά-

στημα από έξι (6) έως δεκαοκτώ (18) μηνών. Κατά τη λήξη της περιόδου αυτής πρέπει να απολυθείτε. Ζητείστε από τον δικηγόρο σας ή από το δικαστή πληροφορίες σχετικά με τις δυνατότητες προσβολής της σύλληψής σας, επανεξέτασης της κράτησης ή υποβολής αίτησης για προσωρινή απόλυση.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ II

Υπόδειγμα εγγράφου δικαιωμάτων συλληφθέντος βάσει ευρωπαϊκού εντάλματος σύλληψης.

Αριθμ. 309 /34/ 2013

«Έχετε συλληφθεί βάσει ευρωπαϊκού εντάλματος σύλληψης. Έχετε τα ακόλουθα δικαιώματα:

A. ΕΝΗΜΕΡΩΣΗ ΓΙΑ ΤΟ ΕΥΡΩΠΑΪΚΟ ΕΝΤΑΛΜΑ ΣΥΛΛΗΨΗΣ

Έχετε το δικαίωμα να ενημερωθείτε για το περιεχόμενο του ευρωπαϊκού εντάλματος σύλληψης βάσει του οποίου έχετε συλληφθεί.

B. ΣΥΝΔΡΟΜΗ ΔΙΚΗΓΟΡΟΥ

Έχετε το δικαίωμα να ομιλήσετε εμπιστευτικά σε δικηγόρο. Ο δικηγόρος είναι ανεξάρτητος από την αστυνομία. Η αστυνομία πρέπει να σας βοηθήσει εάν χρειάζεστε βοήθεια για να έρθετε σε επικοινωνία με κάποιον δικηγόρο. Σε ορισμένες περιπτώσεις η βοήθεια παρέχεται δωρεάν. Ζητήστε περαιτέρω πληροφορίες από την αστυνομία.

Γ. ΔΙΕΡΜΗΝΕΙΑ ΚΑΙ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ

Εάν δεν μιλάτε ή δεν κατανοείτε τη γλώσσα της αστυνομίας ή των άλλων αρμόδιων αρχών, έχετε δικαίωμα βοήθειας από διερμηνέα, δωρεάν. Ο διερμηνέας μπορεί να σας βοηθήσει να μιλήσετε με τον δικηγόρο σας και υπέχει υποχρέωση εχεμύθειας όσον αφορά το περιεχόμενο της επικοινωνίας αυτής. Έχετε δικαίωμα μετάφρασης του ευρωπαϊκού εντάλματος σύλληψης σε γλώσσα που κατανοείτε. Σε ορισμένες περιπτώσεις μπορεί να σας παρασχεθεί προφορική μετάφραση ή περιλήψη.

Δ. ΔΥΝΑΤΟΤΗΤΑ ΣΥΝΑΙΝΕΣΗΣ

Μπορείτε να συνααινέσετε ή να μη συνααινέσετε να παραδοθείτε στο κράτος - μέλος που σας αναζητά. Η συναίνεσή σας επιταχύνει τις διαδικασίες. Ζητήστε περαιτέρω πληροφορίες από τις αρχές ή τον δικηγόρο σας.

Ε. ΑΚΡΟΑΣΗ

Εάν δεν συναινείτε στην παράδοσή σας, έχετε δικαίωμα ακρόασης από δικαστική αρχή».

Αθήνα, 12 Δεκεμβρίου 2013

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ

ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ,
ΔΙΑΦΑΝΕΙΑΣ
ΚΑΙ ΑΝΘΡΩΠΙΝΩΝ
ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΩΝ

Ι. Στουρνάρας

Χ. Αθανασίου

ΔΗΜΟΣΙΑΣ ΤΑΞΗΣ ΚΑΙ ΠΡΟΣΤΑΣΙΑΣ ΤΟΥ ΠΟΛΙΤΗ

N. – Γ. Δένδιας

ΕΚΘΕΣΗ

Γενικού Λογιστηρίου του Κράτους
(άρθρο 75 παρ. 1 του Συντάγματος)

στο σχέδιο νόμου του Υπουργείου Δικαιοσύνης, Διαφάνειας και Ανθρωπίνων Δικαιωμάτων «Για την ενσωμάτωση των Οδηγιών 2010/64/ΕΕ του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου της 20ής Οκτωβρίου 2010 σχετικά με το δικαίωμα σε διερμηνεία και μετάφραση κατά την ποινική διαδικασία (L280) και 2012/13/ΕΕ του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου της 22ας Μαΐου 2012 σχετικά με το δικαίωμα ενημέρωσης στο πλαίσιο των ποινικών διαδικασιών (L142) »

A. Με το υπόψη σχέδιο νόμου, μεταφέρονται στο εσωτερικό δίκαιο οι ανωτέρω Οδηγίες σχετικά με το δικαίωμα στη διερμηνεία, μετάφραση και ενημέρωση κατά την ποινική διαδικασία. Προς τούτο, τροποποιούνται ορισμένες διατάξεις του Κώδικα Ποινικής Δικονομίας και του ν. 3251/2004 (διαδικασία εκτέλεσης ευρωπαϊκού εντάλματος σύλληψης). Ειδικότερα:

1.α. Το δικαίωμα σε διερμηνεία και μετάφραση ισχύει για υπόπτους ή κατηγορούμενους για την τέλεση αξιόποινης πράξης, από το χρόνο κατά τον οποίο ενημερώνονται σχετικά από τις αρμόδιες αρχές και καθ' όλη τη διάρκεια της ποινικής διαδικασίας. Το δικαίωμα σε διερμηνεία περιλαμβάνει και προσήκουσα συνδρομή σε άτομα με πρόβλημα ακοής ή ομιλίας.

β. Σε κάθε στάδιο της διαδικασίας, η ανάγκη των υπόπτων και κατηγορουμένων για συνδρομή διερμηνέα διαπιστώνεται από τον εξετάζοντα με κάθε πρόσφορο τρόπο. Ο κατηγορούμενος έχει το δικαίωμα να ασκήσει αντιρρήσεις κατά της απόφασης για παροχή διερμηνείας ή όταν η ποιότητά της δεν είναι επαρκής.

γ. Τα προσόντα των προσώπων που μπορεί να περιλαμβάνονται στον πίνακα διερμηνέων καθορίζονται με υπουργική απόφαση. Οι διερμηνείς κατά την άσκηση των καθηκόντων τους τηρούν πλήρη εχεμύθεια.

(άρθρα 1 – 3)

2.α. Στους υπόπτους ή κατηγορουμένους που δεν κατανοούν την ελληνική γλώσσα, παρέχεται, εντός ευλόγου χρόνου, γραπτή μετάφραση όλων των ουσιαστών εγγράφων ή χωρίων των εγγράφων, κατά τα ειδικότερα οριζόμενα.

β. Οι ενδιαφερόμενοι μπορούν να υποβάλλουν αντιρρήσεις κατά της απόφασης που τους αποστερεί το δικαίωμα στη μετάφραση ή όταν η ποιότητα της μετάφρασης δεν είναι επαρκής.

γ. Σε εξαιρετικές περιπτώσεις, η γραπτή μετάφραση επιτρέπεται να αντικατασταθεί από προφορική μετάφραση ή σύνοψη του περιεχομένου των ουσιαστών εγγράφων.

δ. Οι ενδιαφερόμενοι μπορούν να παραιτηθούν από το δικαίωμα στη μετάφραση ουσιαστών εγγράφων, κατά τα

ειδικότερα οριζόμενα.

ε. Τα αρμόδια όργανα υποχρεούνται να συντάσσουν έκθεση για την εξέταση υπόπτων ή κατηγορουμένων με τη συνδρομή διερμηνέα, για την προφορική μετάφραση ή σύνοψη βασικών εγγράφων ή για την κατά τα ανωτέρω παραίτηση δικαιώματος. (άρθρα 4-5)

3. Το Δημόσιο, ανεξάρτητα από την έκβαση της διαδικασίας, αναλαμβάνει τη δαπάνη για τα έξοδα διερμηνείας και μετάφρασης των οριζόμενων εγγράφων.

(άρθρο 6)

4.α. Θεσπίζεται η υποχρέωση των αρμοδίων αρχών να ενημερώνουν τους υπόπτους και κατηγορουμένους για τα δικαιώματά τους και να τους χορηγούν σχετικό πληροφοριακό έγγραφο με το οριζόμενο περιεχόμενο. Το έγγραφο αυτό χορηγείται και στη γλώσσα που κατανοεί ο κατηγορούμενος.

β. Επιτρέπεται να περιορίζεται το δικαίωμα πρόσβασης του κατηγορουμένου στο υλικό της δικογραφίας για τους οριζόμενους λόγους. Για την παροχή πληροφοριών στον κατηγορούμενο συντάσσεται σχετική έκθεση.

γ. Ο κατηγορούμενος ή ο συνήγορός του έχει δικαίωμα να υποβάλλει αντιρρήσεις κατά της ενδεχόμενης παράλειψης ή άρνησης των αρχών να παράσχουν τις προαναφερόμενες πληροφορίες. (άρθρα 9-10 και 12)

5.α. Οι ανωτέρω ρυθμίσεις εφαρμόζονται αναλόγως και κατά τη διαδικασία εκτέλεσης ευρωπαϊκού εντάλματος σύλληψης.

β. Στο πλαίσιο της εκπαίδευσης δικαστικών λειτουργών, προανακριτικών και δικαστικών υπαλλήλων, πρέπει να δίδεται έμφαση στις ιδιομορφίες της επικοινωνίας μέσω διερμηνέα και στα ζητήματα σχετικά με το δικαίωμα ενημέρωσης των κατηγορουμένων και υπόπτων.

(άρθρα 7, 8, 11 και 13)

Β. Από τις προτεινόμενες διατάξεις, προκαλείται επί του Κρατικού Προϋπολογισμού, ετήσια δαπάνη από την κάλυψη των εξόδων διερμηνείας και μετάφρασης των βασικών εγγράφων, στο πλαίσιο της ποινικής διαδικασίας και της διαδικασίας εκτέλεσης ευρωπαϊκού εντάλματος σύλληψης (άρθρο 6). Το ύψος της δαπάνης αυτής εξαρτάται από πραγματικά περιστατικά (αριθμός υπόπτων/κατηγορουμένων που έχουν ανάγκη τη συνδρομή διερμηνέα, όγκος μεταφραζόμενων εγγράφων κ.λπ.) και εκτιμάται στο ποσό του 1.000.000 ευρώ περίπου.

Αθήνα, 6 Δεκεμβρίου 2013

Ο Γενικός Διευθυντής

Βασίλειος Κατριβέσης

ΕΙΔΙΚΗ ΕΚΘΕΣΗ

(άρθρο 75 παρ. 3 του Συντάγματος)

στο σχέδιο νόμου του «Για την ενσωμάτωση των Οδηγιών 2010/64/ΕΕ του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου της 20ής Οκτωβρίου 2010 σχετικά με το δικαίωμα σε διερμηνεία και μετάφραση κατά την ποινική διαδικασία (L280) και 2012/13/ΕΕ του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου της 22ας Μαΐου 2012 σχετικά με το δικαίωμα ενημέρωσης στο πλαίσιο των ποινικών διαδικασιών (L142) »

Από τις διατάξεις του υπόψη σχεδίου νόμου, προκαλείται επί του Κρατικού Προϋπολογισμού, ετήσια δαπάνη από την κάλυψη των εξόδων διερμηνείας και μετάφρασης των βασικών εγγράφων, στο πλαίσιο της ποινικής διαδικασίας και της διαδικασίας εκτέλεσης ευρωπαϊκού εντάλματος σύλληψης (άρθρο 6). Το ύψος της δαπάνης αυτής εξαρτάται από πραγματικά περιστατικά (αριθμός υπόπτων/κατηγορουμένων που έχουν ανάγκη τη συνδρομή διερμηνέα, όγκος μεταφραζόμενων εγγράφων κ.λπ.) και εκτιμάται στο ποσό του 1.000.000 ευρώ περίπου.

Η ανωτέρω δαπάνη θα αντιμετωπίζεται από τις εγγεγραμμένες πιστώσεις του προϋπολογισμού του Υπουργείου Δικαιοσύνης, Διαφάνειας και Ανθρωπίνων Δικαιωμάτων.

Αθήνα, 12 Δεκεμβρίου 2013

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ

ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ,
ΔΙΑΦΑΝΕΙΑΣ
ΚΑΙ ΑΝΘΡΩΠΙΝΩΝ
ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΩΝ

Ι. Στουρνάρας

Χ. Αθανασίου

ΕΚΘΕΣΗ ΑΞΙΟΛΟΓΗΣΗΣ ΣΥΝΕΠΕΙΩΝ ΡΥΘΜΙΣΕΩΝ

ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ:

ΥΠΕΥΘΥΝΟΣ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΑΣ:

ΥΠΗΡΕΣΙΑ:

ΘΕΣΗ / ΕΙΔΙΚΟΤΗΤΑ:

ΤΗΛΕΦΩΝΟ:

E-MAIL:

ΤΙΤΛΟΣ ΠΡΟΤΕΙΝΟΜΕΝΟΥ ΣΧΕΔΙΟΥ ΝΟΜΟΥ:

«Για την ενσωμάτωση των Οδηγιών 2010/64/ΕΕ του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου της 20^{ης} Οκτωβρίου 2010 σχετικά με το δικαίωμα σε διερμηνεία και μετάφραση κατά την ποινική διαδικασία (L 280) και 2012/13/ΕΕ του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου της 22^{ας} Μαΐου 2012 σχετικά με το δικαίωμα ενημέρωσης στο πλαίσιο ποινικών διαδικασιών (L 142)»

ΠΕΡΙΛΗΠΤΙΚΗ ΑΝΑΦΟΡΑ

ΣΤΟ ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΟ ΤΗΣ ΚΥΡΙΑΣ ΑΞΙΟΛΟΓΟΥΜΕΝΗΣ ΡΥΘΜΙΣΗΣ:

ΔΙΕΥΡΥΝΣΗ ΤΟΥ ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΟΣ ΠΑΡΟΧΗΣ ΥΠΗΡΕΣΙΩΝ ΔΙΕΡΜΗΝΕΙΑΣ ΚΑΙ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ ΚΑΘΩΣ ΚΑΙ ΕΝΗΜΕΡΩΣΗΣ ΣΤΑ ΠΛΑΙΣΙΑ ΤΩΝ ΠΟΙΝΙΚΩΝ ΔΙΑΔΙΚΑΣΙΩΝ

Α: ΚΥΡΙΑ ΑΞΙΟΛΟΓΟΥΜΕΝΗ ΡΥΘΜΙΣΗ

1. Αναγκαιότητα

1.1. Περιγράψτε το πρόβλημα (οικονομικό, κοινωνικό ή άλλο), το οποίο καθιστά αναγκαία την προώθηση και ψήφιση της αξιολογούμενης ρύθμισης

Εναρμόνιση της εθνικής νομοθεσίας στο δίκαιο της ΕΕ.

1.2. Αναφέρατε τους στόχους που επιδιώκει η αξιολογούμενη ρύθμιση συμπεριλαμβάνοντας επιπλέον τυχόν ποσοτικοποιημένα και ποιοτικά στοιχεία των επιδιωκόμενων στόχων και αποτελεσμάτων

Εξασφάλιση παροχής υπηρεσιών διερμηνείας και μετάφρασης και ενημέρωσης για τις ποινικές διαδικασίες σε κάθε εμπλεκόμενο.

1.3. Αναφέρατε αναλυτικά τις κοινωνικές και οικονομικές ομάδες που επηρεάζει άμεσα και αυτές που επηρεάζει έμμεσα η αξιολογούμενη ρύθμιση και προσδιορίστε τον λόγο της επιρροής

-

2. Καταλληλότητα

2.1. Αναφέρατε, εάν υπάρχουν, προηγούμενες προσπάθειες αντιμετώπισης του ίδιου ή παρόμοιου προβλήματος στην Ελλάδα και περιγράψτε αναλυτικά τα επιτυχή και τα προβληματικά σημεία των προσπαθειών αυτών

Οι γενικές ρυθμίσεις του ΚΠΑ και του Συντάγματος.

2.2. Αναφέρατε τουλάχιστον ένα παράδειγμα αντιμετώπισης του ίδιου ή παρόμοιου προβλήματος σε χώρα της Ευρωπαϊκής Ένωσης ή του ΟΟΣΑ (εφόσον υπάρχει) και αιτιολογήστε τον λόγο για τον οποίο επιλέξατε τη συγκεκριμένη χώρα.

Η ενσωμάτωση των προκείμενων Οδηγιών αφορά σε όλα τα Κράτη-μέλη της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

2.3. Απαριθμήστε αναλυτικά τα διατάγματα και τις κανονιστικές πράξεις που πρέπει να εκδοθούν, προκειμένου να εφαρμοστεί πλήρως η αξιολογούμενη ρύθμιση και περιγράψτε για κάθε μία από αυτές τυχόν θέματα που πρέπει να προσεχθούν κατά την εφαρμογή της

Οι ρυθμίσεις του Σχεδίου Νόμου παραπέμπουν μόνο σε έκδοση μίας (1) Κοινής Υπουργικής Απόφασης.

3. Συνέπειες στην Οικονομία

3.1 Αναφέρατε αναλυτικά ποιες κατηγορίες επιχειρήσεων αφορά η αξιολογούμενη ρύθμιση

-

3.2 Αναφέρατε αναλυτικά την επίδραση της αξιολογούμενης ρύθμισης στη δομή της αγοράς

-

3.3 Μετρήστε το κόστος εγκατάστασης για νέες επιχειρήσεις πριν και μετά την αξιολογούμενη ρύθμιση, με την χρήση του «τυποποιημένου μοντέλου κόστους»

-

3.4 Αναφέρατε αναλυτικά την επίδραση της προτεινόμενης ρύθμισης στις λειτουργίες της παραγωγής και του μάρκετινγκ των επιχειρήσεων

-

3.5. Αναφέρατε αναλυτικά και αιτιολογήστε την επίδραση της αξιολογούμενης ρύθμισης στην ανταγωνιστικότητα των επιχειρήσεων

-

3.6. Προσδιορίστε το διοικητικό βάρος των επιχειρήσεων που προκαλεί ή αφαιρεί η προτεινόμενη ρύθμιση, εφαρμόζοντας το «τυποποιημένο μοντέλο κόστους»

-

3.7 Προσδιορίστε ειδικότερα και μετρήστε αναλυτικά και ξεχωριστά το κόστος και τα οφέλη που θα προκύψουν από την προτεινόμενη ρύθμιση για τις μικρομεσαίες επιχειρήσεις

-

3.8. Προσδιορίστε αναλυτικά τα οφέλη ή την επιβάρυνση του κρατικού προϋπολογισμού, που αναμένεται να προκληθούν από την εξεταζόμενη ρύθμιση

Οι συνέπειες του σχεδίου νόμου στην οικονομία δεν μπορούν να προσδιορισθούν επακριβώς, πάντως δύναται να λεχθεί ότι θα υπάρξει ενδεχόμενη επιβάρυνση των δαπανών των εμπλεκόμενων υπουργείων.

3.9. Προσδιορίστε αναλυτικά τυχόν συνέπειες της προτεινόμενης ρύθμισης στην εθνική οικονομία

-

4. Συνέπειες στην κοινωνία και στους πολίτες

4.1. Αναφέρατε τις προσδοκώμενες συνέπειες της προτεινόμενης ρύθμισης στην κοινωνία γενικά και στις επηρεαζόμενες κοινωνικές ομάδες ειδικά

4.2. Αναφέρατε τα σημερινά δεδομένα για κάθε ένα τομέα και κάθε μία κοινωνική ομάδα που επηρεάζονται από την αξιολογούμενη ρύθμιση, όπως αυτά προκύπτουν από την Ελληνική Στατιστική Υπηρεσία

-

4.3. Περιγράψτε ξεχωριστά και αναλυτικά τα οφέλη που αναμένεται να προκύψουν για τον πολίτη από την προτεινόμενη ρύθμιση

-

4.4. Αναφέρατε τα σημεία της προτεινόμενης ρύθμισης, τα οποία επιφέρουν βελτίωση των υπηρεσιών του Κράτους προς τον πολίτη

-

4.5. Αναφέρατε τα σημεία της προτεινόμενης ρύθμισης, που απλουστεύουν τις διοικητικές διαδικασίες

-

5. Συνέπειες στο φυσικό και πολιτιστικό περιβάλλον

5.1. Περιγράψτε ξεχωριστά και αναλυτικά τις αναμενόμενες συνέπειες της αξιολογούμενης ρύθμισης για τη βιώσιμη ανάπτυξη, τη βελτίωση της ποιότητας του περιβάλλοντος και τη μείωση των περιβαλλοντικών κινδύνων

-

5.2. Αναφέρατε περιληπτικά τα βασικά σημεία της μελέτης περιβαλλοντικών επιπτώσεων για την προτεινόμενη ρύθμιση (εφόσον υπάρχει)

-

6. Συνέπειες στη Δημόσια Διοίκηση και την απονομή της Δικαιοσύνης

6.1. Περιγράψτε ξεχωριστά και αναλυτικά τις αναμενόμενες συνέπειες της αξιολογούμενης ρύθμισης για τη βελτίωση της λειτουργίας και της αποδοτικότητας της Δημόσιας Διοίκησης

-

6.2. Αναφέρατε τις αναμενόμενες συνέπειες της αξιολογούμενης ρύθμισης στον τρόπο απονομής της Δικαιοσύνης

Εξασφαλίζεται πως κάθε εμπλεκόμενο πρόσωπο αποκτά πλήρη και επαρκή πρόσβαση σε υπηρεσίες διερμηνείας και μετάφρασης, εξασφαλισμένης ποιότητας και κύρους.

Επιπλέον, εξασφαλίζεται η παροχή δικαιωμάτων πλήρους και επαρκούς ενημέρωσης για κάθε στάδιο της ποινικής διαδικασίας.

7. Νομιμότητα

7.1 Αναφέρατε το πλαίσιο διατάξεων του Συντάγματος στο οποίο ενδεχομένως εντάσσεται η προτεινόμενη ρύθμιση

Άρθρα 2, 6, 7, 8 και 20 του Συντάγματος.

7.2. Αναφέρατε τυχόν νομολογία των εθνικών δικαστηρίων και ιδίως του Ανωτάτου Ειδικού Δικαστηρίου, του Συμβουλίου της Επικρατείας, του Αρείου Πάγου ή του Ελεγκτικού Συνεδρίου που αφορά θέματα συναφή με την προτεινόμενη ρύθμιση

Υπάρχει μεγάλος αριθμός αποφάσεων του Αρείου Πάγου σχετικά με την ερμηνεία των γενικών διατάξεων του ΚΠΔ και του Συντάγματος όσον αφορά στην έκταση και το περιεχόμενο των δικαιωμάτων του κατηγορουμένου σε όλες τις φάσεις της ποινικής διαδικασίας.

7.3. Αναφέρατε τις σχετικές διατάξεις και προβλέψεις του ευρωπαϊκού κοινοτικού δικαίου και των διεθνών συμβάσεων που έχει κυρώσει η Ελλάδα, όπως επίσης και τυχόν νομολογία του Δικαστηρίου των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων.

Συναφείς διατάξεις περιέχονται και στο Χάρτη Θεμελιωδών Δικαιωμάτων της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

7.4. Αναφέρατε τυχόν σχετικές προβλέψεις της Ευρωπαϊκής Σύμβασης των Δικαιωμάτων του Ανθρώπου και της νομολογίας του Ευρωπαϊκού Δικαστηρίου των Δικαιωμάτων του Ανθρώπου

Η κύρια ρύθμιση, που προβλέπει και διασφαλίζει το δικαίωμα κάθε προσώπου σε δίκαιη δίκη θεσπίζεται στο αρ. 6 της ΕΣΔΑ. Η νομολογία του ΕΔΔΑ έχει διαμορφώσει και επεκτείνει σημαντικά το περιεχόμενο της ως άνω διάταξης.

8. Αρμοδιότητα

8.1. Αναφέρατε τα υπουργεία που είναι συναρμόδια για τον σχεδιασμό και την προώθηση της αξιολογούμενης ρύθμισης, αιτιολογώντας ειδικά τους λόγους συναρμοδιότητας

- 1) Υπουργείο Δικαιοσύνης Διαφάνειας και Ανθρωπίνων Δικαιωμάτων**
- 2) Υπουργείο Δημόσιας Τάξης και Προστασίας του Πολίτη**
- 3) Υπουργείο Εξωτερικών**
- 4) Υπουργείο Οικονομικών**
- 5) Υπουργείο Ναυτιλίας**

8.2. Αναφέρατε τις οργανικές μονάδες με τις οποίες υπήρξε συνεργασία του επισπεύδοντος υπουργείου κατά το στάδιο προετοιμασίας της εξεταζόμενης ρύθμισης

- 1) Υπουργείο Δικαιοσύνης Διαφάνειας και Ανθρωπίνων Δικαιωμάτων-Γενική Διεύθυνση Νομοθετικού Συντονισμού & Ειδικών Διεθνών Νομικών Σχέσεων-Διεύθυνση Νομοθετικού Συντονισμού και Ειδικών Διεθνών Νομικών Σχέσεων-Τμήμα Νομοπαρασκευαστικού Έργου**
- 2) Υπουργείο Εξωτερικών-Ειδική Νομική Υπηρεσία-Τμήμα Δικαίου Ευρωπαϊκής Ένωσης**
- 3) Ελληνική Αστυνομία-Διεύθυνση Κρατικής Ασφάλειας**
- 4) Δικηγορικός Σύλλογος Αθηνών**
- 5) Πρωτοδικείο Πειραιά**
- 6) Εισαγγελία Πρωτοδικών Πειραιά**

8.3. Αναφέρατε αναλυτικά τις υπηρεσίες, που θα είναι αρμόδιες για την εφαρμογή κάθε ξεχωριστής δράσης που προέρχεται από την εξεταζόμενη ρύθμιση

- 1) Πρωτοδικεία και αντίστοιχες Εισαγγελίες Πρωτοδικών**
- 2) Εφετεία και αντίστοιχες Εισαγγελίες Εφετών**
- 3) Αρμόδιες προανακριτικές αρχές**

8.4. Σε περίπτωση που η προτεινόμενη ρύθμιση προβλέπει τη σύσταση νέου φορέα, υπηρεσίας, νομικού προσώπου, επιτροπής, συμβουλίου ή άλλου συλλογικού οργάνου, αναφέρατε συνοπτικά τη γνωμοδότηση της Διυπουργικής Επιτροπής της απόφασης Πρωθυπουργού Υ189/18-7-2006 (ΦΕΚ

Β' 953) και επισυνάψτε τη μελέτη σκοπιμότητας και την οικονομοτεχνική μελέτη

-

9. Τήρηση Νομοτεχνικών Κανόνων και Κωδικοποίηση

9.1. Αναφέρατε τους νομοτεχνικούς κανόνες, οι οποίοι εφαρμόστηκαν κατά τη σύνταξη της προτεινόμενης διάταξης, με αναφορά στο εγχειρίδιο οδηγιών της Κεντρικής Νομοπαρασκευαστικής Επιτροπής (ΚΕ.Ν.Ε.)

Α) δεσμευτικότητα του ελληνικού κειμένου της Οδηγίας

Β) Αυτούσια, καταρχήν, υιοθέτηση του κειμένου της Οδηγίας

Γ) Υιοθέτηση μέτρων εφαρμογής

Δ) Σκοπός του νόμου και δομή του νομοσχεδίου

Ε) Σκοπός του νόμου

ΣΤ) Δομή του νομοσχεδίου

Ζ) Τίτλοι με τα άρθρα της Οδηγίας

Η) Παραπομπές

Θ) Ορολογία

Ι) Πίνακας αντιστοίχισης

9.2. Προσδιορίστε τις διατάξεις που τροποποιεί, αντικαθιστά ή καταργεί η προτεινόμενη ρύθμιση και ιδίως αναφέρατε εάν υπάρχει ήδη κώδικας ρυθμίσεων συναφών με την προτεινόμενη

Άρθρα 233, 236 και 237 ΚΠΑ

9.3. Αναφέρατε τις εν γένει βελτιώσεις που επιφέρει η προτεινόμενη ρύθμιση στην έννομη τάξη και ειδικά τις διατάξεις που κωδικοποιεί ή απλουστεύει

Επέρχεται ο εκσυγχρονισμός και η εναρμόνιση των διατάξεων των ανωτέρω άρθρων του ΚΠΑ σε σχέση με το περιεχόμενο των διατάξεων των Οδηγιών. Οι νέες ρυθμίσεις διευρύνουν το δικαίωμα σε παροχή διερμηνείας και μετάφρασης υπέρ παντός προσώπου, θεσπίζοντας παράλληλα ικανές εγγυήσεις για τη μη πρόκληση αδικαιολόγητων καθυστερήσεων σε επείγουσες ή κατεπείγουσες περιπτώσεις. Περαιτέρω, εισάγεται νέα μέθοδος αυτοτελούς γνωστοποίησης των θεμελιωδών δικαιωμάτων, που έχει ο συλληφθείς ή ο κρατούμενος κατηγορούμενος, ακόμη και εκείνος που αγνοεί ή δε γνωρίζει επαρκώς την ελληνική γλώσσα.

9.4. Προσδιορίστε τις διατάξεις της προτεινόμενης ρύθμισης που τροποποιούν εμμέσως υφιστάμενες ρυθμίσεις, χωρίς να τις καταργούν ρητώς και αιτιολογήστε την επιλογή αυτή

-

10. Διαφάνεια - Κοινωνική συμμετοχή

10.1. Αναφέρατε αναλυτικά τους κοινωνικούς εταίρους και εν γένει τα ενδιαφερόμενα μέρη που κλήθηκαν να λάβουν μέρος στην διαβούλευση για την προτεινόμενη ρύθμιση

-

10.2. Περιγράψτε αναλυτικά τον τόπο, τον χρόνο και τη διάρκεια της διαβούλευσης, τους συμμετέχοντες σε αυτήν, και τη διαδικασία διαβούλευσης που επελέγη

-

10.3. Αναφερθείτε στα αποτελέσματα της διαβούλευσης, αναφέροντας επιγραμματικά τις κυριότερες απόψεις που εκφράστηκαν υπέρ και κατά της προτεινόμενης ρύθμισης ή επιμέρους θεμάτων της

-

10.4. Αναφέρατε τον σχεδιασμό που έχει γίνει για τον κοινωνικό διάλογο και τη διαβούλευση και στο στάδιο της εφαρμογής της προτεινόμενης ρύθμισης

-

B: ΑΞΙΟΛΟΓΗΣΗ ΑΛΛΩΝ ΔΙΑΤΑΞΕΩΝ

11. Γενική Αξιολόγηση

11.1 Περιγράψτε χωριστά και αναλυτικά το πρόβλημα που καλείται να αντιμετωπίσει κάθε μία «άλλη διάταξη» που περιλαμβάνεται στο προτεινόμενο σχέδιο νόμου

-

11.2 Περιγράψτε χωριστά και αναλυτικά τους λόγους για τους οποίους κάθε «άλλη διάταξη» είναι αναγκαία και κατάλληλη να αντιμετωπίσει το αντίστοιχο πρόβλημα

-

11.3 Αναφέρατε χωριστά για κάθε μία «άλλη διάταξη» τους λόγους για τους οποίους έχει συμπεριληφθεί στο συγκεκριμένο σχέδιο νόμου

-

11.4. Αναφέρατε χωριστά και αναλυτικά τις αναμενόμενες συνέπειες κάθε μίας «άλλης διάταξης», συμπεριλαμβανομένων των συνεπειών στην οικονομία, την κοινωνία και τους πολίτες και στο φυσικό και πολιτιστικό περιβάλλον

-

11.5. Αναφέρατε αναλυτικά τις υπηρεσίες που θα είναι αρμόδιες για την εφαρμογή κάθε «άλλης διάταξης».

-

12. Διαφάνεια και Διαβούλευση

12.1. Αναφέρατε επιγραμματικά τους κοινωνικούς εταίρους και εν γένει τα ενδιαφερόμενα μέρη που εκλήθησαν να λάβουν μέρος στη διαβούλευση για κάθε μία προτεινόμενη «άλλη διάταξη», τον τόπο, τον χρόνο και τη διάρκεια της διαβούλευσης, τους συμμετέχοντες σε αυτήν, και τη διαδικασία διαβούλευσης που επελέγη, αιτιολογώντας τις επιλογές αυτές.

-

12.2. Αναφέρατε επιγραμματικά τις κυριότερες απόψεις που εκφράστηκαν υπέρ και κατά της προτεινόμενης ρύθμισης ή επιμέρους θεμάτων της και προσαρτήστε στο παρόν τις απόψεις των φορέων που έλαβαν μέρος στη διαβούλευση για κάθε μία «άλλη διάταξη» χωριστά.

-

ΕΚΘΕΣΗ ΔΗΜΟΣΙΑΣ ΔΙΑΒΟΥΛΕΥΣΗΣ
ΣΤΟ ΣΧΕΔΙΟ ΝΟΜΟΥ
«ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΝΣΩΜΑΤΩΣΗ ΤΩΝ ΟΔΗΓΙΩΝ 2010/64/ΕΕ ΤΟΥ ΕΥΡΩΠΑΪΚΟΥ
ΚΟΙΝΟΒΟΥΛΙΟΥ ΚΑΙ ΤΟΥ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΥ ΤΗΣ 20^{ΗΣ} ΟΚΤΩΒΡΙΟΥ 2010
ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΟ ΔΙΚΑΙΩΜΑ ΣΕ ΔΙΕΡΜΗΝΕΙΑ ΚΑΙ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ ΚΑΤΑ ΤΗΝ
ΠΟΙΝΙΚΗ ΔΙΑΔΙΚΑΣΙΑ (L 280) ΚΑΙ 2012/13/ΕΕ ΤΟΥ ΕΥΡΩΠΑΪΚΟΥ
ΚΟΙΝΟΒΟΥΛΙΟΥ ΚΑΙ ΤΟΥ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΥ ΤΗΣ 22^{ΑΣ} ΜΑΙΟΥ 2012 ΣΧΕΤΙΚΑ
ΜΕ ΤΟ ΔΙΚΑΙΩΜΑ ΕΝΗΜΕΡΩΣΗΣ ΣΤΟ ΠΛΑΙΣΙΟ ΠΟΙΝΙΚΩΝ ΔΙΑΔΙΚΑΣΙΩΝ (L
142).»

Το σχέδιο νόμου ετέθη σε δημόσια διαβούλευση στις 23 Σεπτεμβρίου 2013 και η διαβούλευση ολοκληρώθηκε στις 30 Σεπτεμβρίου 2013. Υπεβλήθησαν συνολικά πέντε σχόλια τα οποία αναγνώστηκαν και αξιολογήθηκαν με τη δέουσα προσοχή.

Αναλυτικότερα, επί του άρθρου 1 του σχεδίου νόμου ο σχολιαστής πρότεινε να προβλεφθεί ως λόγος αναίρεσης δικαστικής απόφασης η απουσία διερμηνέα καθ' όλη τη διάρκεια ή και σε μέρος τη δίκης.

Περαιτέρω, επί του άρθρου 2 του σχεδίου νόμου ο σχολιαστής πρότεινε να προβλεφθεί η μη αναγνώριση από το δικαστήριο καταθέσεων αλλοδαπών κατηγορουμένων που δεν θα έχουν συνυπογραφεί από διερμηνέα.

Επίσης, επί του άρθρου 3 του σχεδίου νόμου ο σχολιαστής είναι αντίθετος στη δυνατότητα παραίτησης του αλλοδαπού υπόπτου ή κατηγορουμένου από το δικαίωμά του σε μετάφραση ουσιωδών εγγράφων της ποινικής διαδικασίας.

Ακόμη, επί του άρθρου 5 του σχεδίου νόμου ο σχολιαστής πρότεινε να διώκεται ποινικά διερμηνέας ο οποίος αλλοίωσε τους ισχυρισμούς του κατηγορούμενου και το γεγονός αυτό να συνιστά παράλληλα λόγο αναίρεσης της δικαστικής απόφασης.

Τέλος, εξ αφορμής του Παραρτήματος II του σχεδίου νόμου περί υποδείγματος εγγράφου δικαιωμάτων συλληφθέντος βάσει ευρωπαϊκού εντάλματος σύλληψης, ο σχολιαστής θίγει το ζήτημα της δωρεάν νομικής βοήθειας και διερμηνείας, όπως επίσης και της ταχείας ολοκλήρωσης της διαδικασίας σε περίπτωση μη συναίνεσης στην έκδοση.

Από τα ανωτέρω συνάγεται ότι πληρώθηκαν οι προϋποθέσεις της δημοσίας διαβούλευσης σύμφωνα με τις διατάξεις του άρθρου 6 του ν. 4048/2012 «*Ρυθμιστική διακυβέρνηση: αρχές, διαδικασίες και μέσα καλής Νομοθέτησης*» (Α' 34).

